

AZIENDA ULSS N. 8 BERICA

Viale F. Rodolfi n. 37 – 36100 VICENZA

REGIONE DEL VENETO



DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

N. 2387 DEL 30/12/2025

O G G E T T O

CONVENZIONE TRA L'AZIENDA U.L.SS. N. 8 "BERICA" E L'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE PER ATTIVITA' DI CONSULENZA IN CHIRURGIA PEDIATRICA. DURATA FINO AL 30/11/2026 CON DECORRENZA DALLA DATA DI ULTIMA SOTTOSCRIZIONE.

Proponente: DIREZIONE AMMINISTRATIVA DI OSPEDALE DAO
Anno Proposta: 2025
Numero Proposta: 2430/25

Il Direttore della U.O.C. “Direzione Amministrativa di Ospedale” riferisce che:

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, con sede legale a Bolzano, in Via Edison 10/D, CF e P.IVA 00773750211, con nota agli atti, ha manifestato alla scrivente Azienda U.L.SS. n. 8 “Berica” la necessità di stipulare una convenzione per attività di consulenza in materia di chirurgia pediatrica, al fine di avvalersi della collaborazione di personale medico specializzato nell'esecuzione di interventi chirurgici pediatrici su pazienti affetti da patologia maggiore e candidati a interventi di chirurgia mininvasiva.

Sulla richiesta è stato acquisito il parere favorevole della Direzione Sanitaria, nonché del Direttore dell'U.O.C. Chirurgia Pediatrica di Vicenza.

Si rappresenta al riguardo come, per l'attività di consulenza oggetto della presente delibera, si stimano 5 accessi all'anno della durata di circa n. 6 ore ciascuno e che la stessa rientra fra quelle disciplinate dall'art. 91 co. 2 lett. a) del C.C.N.L. dell'Area Sanità del 23/01/2024 nonché dall'art. 34 - Attività di Consulenza e di Consulto - del vigente Regolamento Aziendale approvato con deliberazione n. 304 del 2 marzo 2023, che disciplina l'attività libero-professionale dei dirigenti medici e delle altre professionalità della dirigenza del ruolo sanitario.

Come indicato dall'allegato A) della D.G.R.V. n. 866 del 13.07.2015 e come previsto nel testo dell'accordo, per l'attività di consulenza in argomento l'Azienda Sanitaria corrisponderà all'Azienda U.L.SS. n. 8 la tariffa oraria pari a € 113,76 oltre al rimborso delle spese di trasferta.

In ragione di quanto esposto, si propone di approvare la stipula della convenzione per attività di consulenza in Chirurgia Pediatrica tra l'Azienda U.L.SS. n. 8 “Berica” e l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, con decorrenza dalla data di ultima sottoscrizione e fino al 30/11/2026, alle condizioni e termini precisate nel disciplinare allegato al presente provvedimento quale sua parte integrante e sostanziale”.

Il medesimo Direttore ha attestato l'avvenuta regolare istruttoria della pratica anche in relazione alla sua compatibilità con la vigente legislazione regionale e statale in materia.

I Direttori Amministrativo, Sanitario e dei Servizi Socio-Sanitari hanno espresso il parere favorevole per quanto di rispettiva competenza.

Sulla base di quanto sopra

IL DIRETTORE GENERALE

DELIBERA

1. di approvare, per quanto in premessa esposto e qui integralmente richiamato, la convenzione per attività di consulenza in Chirurgia Pediatrica tra l'Azienda U.L.SS. n. 8 “Berica” e l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, con decorrenza dalla data di ultima sottoscrizione e fino al 30/11/2026, alle condizioni e termini precisate nel disciplinare allegato al presente provvedimento quale sua parte integrante e sostanziale;

2. di dare atto che le somme da introitare, che si stimano pari a € 3.500,00 troveranno riferimento nel bilancio sanitario anni 2025- 2026 da contabilizzare nel conto di ricavo n. 5108000030 “*consulenze sanitarie verso ASL extra Regione*” secondo la seguente declinazione:

Anno 2025	€ 682,56
Anno 2026	€ 2.817,44

3. di dare atto che i compensi da corrispondere ai Dirigenti Medici per lo svolgimento dell’attività di cui al punto 1, al netto degli oneri di legge e dell’utile aziendale, si stimano pari a circa € 3.000,00;
4. di incaricare la Direzione Amministrativa di Ospedale di adempiere per ogni atto conseguenziale inerente la convenzione per attività di consulenza e l’U.O.C. Gestione Risorse Umane per l’inserimento dei compensi nelle relative voci stipendiali dei consulenti interessati;
5. di pubblicare la presente all’Albo dell’Ente e nel sito internet aziendale alla pagina “Amministrazione Trasparente” ai sensi del D. Lgs. 14 marzo 2013 n. 33.

Parere favorevole, per quanto di competenza:

Il Direttore Amministrativo
(dr. Leopoldo Ciato)

Il Direttore Sanitario
(dr. Alberto Rigo)

Il Direttore dei Servizi Socio-Sanitari
(dr. Achille Di Falco)

IL DIRETTORE GENERALE
(Patrizia Simionato)

Copia del presente atto viene inviato al Collegio Sindacale al momento della pubblicazione.

IL DIRETTORE
UOC AFFARI GENERALI E LEGALI

SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB Thomas-Alva-Edison-Str. Nr. 10/D – 39100 Bozen St.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211	AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE via Thomas-Alva-Edison n. 10/D - 39100 Bolzano cod.fisc./p.IVA 00773750211
VERTRAGSABKOMMEN zwischen DEM SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB	ACCORDO CONTRATTUALE tra L'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
in der Folge Sanitätsbetrieb genannt, mit Sitz in Bozen, Thomas-Alva-Edison Straße Nr. 10/D, Steuer - und MwSt. - Nr. 00773750211, durch den Direktor <i>pro tempore</i> des Gesundheitsbezirkes Bozen, Dr. Umberto Tait, vertreten	di seguito denominata Azienda Sanitaria , con sede in Bolzano, Via Thomas Alva Edison n. 10/D, c.f. / P.IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano <i>pro tempore</i> , dott. Umberto Tait,
und	e
dem SOZIO-SANITÄREN BETRIEB N.8 BERICA mit Sitz in Rodolfiallee, 37 - 36100 Vicenza, St.Nr./MwSt.-Nr. 02441500242, im Folgenden kurz „ULSS8 Berica“ genannt, vertreten durch die Generaldirektorin <i>pro tempore</i> , Dr. Patrizia Simionato,	L'AZIENDA UNITÀ LOCALE SOCIO-SANITARIA (ULSS) N. 8 "BERICA", con sede legale in viale Rodolfi, 37 - 36100 Vicenza, C.F. e P.IVA 02441500242, d'ora innanzi chiamata "ULSS8 Berica", in persona della Direttrice Generale <i>pro tempore</i> , Dott.ssa Patrizia Simionato,
für die Durchführung chirurgischer pädiatrischer Eingriffe bei Patienten mit schweren Erkrankungen, die für minimalinvasive Chirurgie in Frage kommen	per l'esecuzione di interventi chirurgici pediatrici su pazienti affetti da patologia maggiore e candidati a interventi di chirurgia mininvasiva
Vorausgeschickt, dass:	Premesso che:
- der Art. 5 des DPCR vom 31.07.1997 den leitenden Ärzten mit ausschließlichem Dienstverhältnis die Beratungstätigkeit im Namen des Betriebes, innerhalb von Gesundheitsdiensten eines anderen Betriebes, einer anderen Einrichtung, Körperschaft oder bei nicht-sanitären öffentlichen Einrichtungen sozio-sanitäre Einrichtungen, ohne Erwerbszweck vorbehält; - der Art. 91, Absatz 2 des Nationalen Kollektivvertrages des Gesundheitsbereichs vom 23.01.2024, bestimmt die Art der Beratungstätigkeit, welche beim Betrieb seitens Dritter angefordert wird, als eine besondere Form von kostenpflichtiger Betriebstätigkeit, welche unter die Typologien der freiberuflichen Tätigkeit, laut Art. 89, Absatz I, Buchstabe c) fällt und außerhalb der dienstlichen Verpflichtung, auszuüben ist; - der ULSS8 Berica verfügt über die erforderlichen Kompetenzen und ist bereit, gegen Entgelt die angeforderten Leistungen zu erbringen; - die Parteien in Übereinstimmung mit den oben genannten Grundsätzen haben das gemeinsame Interesse an der Durchführung der betreffenden Tätigkeit anerkannt;	- l'art. 5 del D.P.C.M. 31.07.1997 riserva ai dirigenti medici a rapporto esclusivo l'attività di consulenza resa per conto dell'azienda in servizi sanitari di altra azienda, istituzione o ente o presso istituzioni pubbliche non sanitarie o istituzioni sociosanitarie senza scopo di lucro; - l'art. 91, c. 2, del C.C.N.L. 23.01.2024 Area Sanità definisce l'attività di consulenza richiesta all'azienda da soggetti terzi, una particolare forma di attività aziendale a pagamento, rientrante tra le tipologie di attività libero professionali di cui all'art. 89, comma I, lett. c), e da esercitarsi al di fuori dell'impegno di servizio; - l'ULSS8 Berica possiede le competenze necessarie ed è disponibile a garantire, contro corrispettivo, le prestazioni richieste; - le parti, in coerenza con i principi di cui sopra, hanno riconosciuto il comune interesse allo svolgimento dell'attività in argomento;

wird folgendes vereinbart und festgesetzt:	si conviene e si stipula quanto segue:
Artikel 1 GEGENSTAND DES ABKOMMENS	Articolo 1 OGGETTO DELL'ACCORDO
1. Der ULSS8 Berica stellt dem Sanitätsbetrieb fachärztliches Personal für die Durchführung pädiatrischer chirurgischer Eingriffe bei Patienten mit schweren Erkrankungen und Kandidaten für minimalinvasive Operationen zur Verfügung. 2. Ziel der Zusammenarbeit ist die Entwicklung und Stärkung der chirurgischen Fähigkeiten des Personals des Sanitätsbetriebes, indem der Erfahrungsaustausch und die berufliche Weiterbildung der beteiligten Fachärzte gefördert werden. 3. Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich außerdem, Informationen über die spezifischen Risiken bereitzustellen, die in der Umgebung bestehen, in der das Personal des ULSS8 Berica tätig sein wird.	1. L'ULSS8 Berica mette a disposizione dell'Azienda Sanitaria personale medico specialistico per l'esecuzione di interventi chirurgici pediatrici su pazienti affetti da patologia maggiore e candidati a interventi di chirurgia mininvasiva. 2. L'obiettivo della collaborazione è sviluppare e potenziare le competenze chirurgiche del personale dell'Azienda Sanitaria favorendo la condivisione di esperienze e l'aggiornamento professionale degli specialisti coinvolti. 3. L'Azienda Sanitaria si impegna, inoltre, a fornire informazioni sui rischi specifici esistenti nell'ambiente in cui è destinato ad operare il personale dell'ULSS8 Berica.
Artikel 2 TÄTIGKEIT	Articolo 2 ATTIVITA'
1. Die Teilnahme an chirurgischen Eingriffen und der Austausch der spezifischen Fachkenntnisse bezüglich der angewandten Technik finden zugunsten der Patienten der Sanitätsbetriebes statt und werden auf Abruf abgewickelt. 2. Die obgenannten Tätigkeiten werden außerhalb der Dienstzeit, gemäß Art. 91, Absatz 2 Buchstabe a) des Nationalen Kollektivvertrages des Gesundheitsbereichs vom 23.01.2024 von leitenden Ärzten der Abteilung für Kinderchirurgie der ULSS8 Berica, im Einklang mit den Verpflichtungen des Dienstes dem Sie angehören, ausgeübt. 3. Die Zugänge (oder die Einsätze) werden jeweils zwischen dem Leiter der Abteilung für Kinderchirurgie des Krankenhauses Bozen und dem Direktor der U.O.C. für Kinderchirurgie der ULSS8 Berica, kompatibel mit den Dienstleistungsanforderungen der beteiligten operative Einheiten, vereinbart.	1. La partecipazione agli interventi chirurgici e la condivisione delle competenze specifiche sulla tecnica adottata saranno effettuate presso l'Azienda Sanitaria a favore dei pazienti di quest'ultima articolando gli accessi su chiamata. 2. Le prestazioni di cui sopra saranno erogate al di fuori dell'orario di servizio dai dirigenti medici afferenti all' U.O.C. di Chirurgia Pediatrica dell'ULSS8 Berica, ai sensi dell'art. 91, comma 2, lett. a) del CCNL dell'Area Sanità del 23.01.2024, compatibilmente con gli impegni derivanti dal servizio di appartenenza. 3. Gli accessi saranno concordati di volta in volta tra il responsabile del Reparto di Chirurgia Pediatrica dell'Ospedale di Bolzano e il Direttore dell'U.O.C. di Chirurgia Pediatrica dell'ULSS8 Berica, compatibilmente con gli impegni di servizio delle unità operative coinvolte.
Artikel 3 ANWESENHEITSMELDUNG	Articolo 3 COMUNICAZIONE PRESENZE
1. Der ULSS8 Berica teilt dem Sanitätsbetrieb die Kontaktdaten des ärztlichen Personals mit, das die Tätigkeit gegenständlicher Vereinbarung ausführen wird. 2. Dem Personal wird eine Stempelkarte zur Erfassung der Anwesenheit ausgehändigt und erhält die Berechtigung auf Zugang der Unternehmensführungssysteme, welche für die Ausstellung der Leistungen, Betreff dieser Vereinbarung, vorgesehen sind.	1. L'ULSS8 Berica comunicherà all'Azienda Sanitaria i riferimenti del personale medico che svolgerà l'attività oggetto del presente accordo. 2. Il personale verrà dotato di tesserino per la rilevazione delle presenze e verrà abilitato all'uso dei gestionali aziendali, che permettono l'erogazione della prestazione oggetto del presente accordo.

3. Der Sanitätsbetrieb übermittelt der ULSS8 Berica die monatlichen Aufstellungen der erfolgten Zugänge, einschließlich der Namen der Ärzte, Tage und geleisteten Stunden, zusammen mit der elektronischen Rechnung, innerhalb des 20. Tages nach dem Monat der Zuständigkeit (nach dem Kompetenzzeitraums). 4. Aufgrund dieser Mitteilung stellt der ULSS8 Berica eine ordnungsgemäße Rechnung aus, welche vom Sanitätsbetrieb innerhalb von 60 Tagen ab Ausstellungsdatum derselben, zuerkannt wird.	3. L'Azienda Sanitaria trasmetterà all'ULSS8 Berica i riepiloghi mensili degli accessi effettuati, comprensivi dei nominativi dei medici, giornate e orari degli accessi, unitamente all'ordinativo elettronico NSO, entro il giorno 20 del mese successivo a quello di competenza. 4. In base a tale comunicazione, l'ULSS8 Berica emetterà regolare fattura, al cui pagamento l'Azienda Sanitaria provvederà nei termini di 60 giorni dall'emissione della stessa.
Artikel 4 WIRTSCHAFTLICHE ASPEKTE UND FINAN- ZIELLE BEZIEHUNGEN	Articolo 4 ASPETTI ECONOMICI E RAPPORTI FINAN- ZIARI
1. Für die geleistete Tätigkeit entrichtet der Sanitätsbetrieb der ULSS8 Berica einen Stundenbetrag von 113,76 € (einschließlich IRAP und Abgaben), sowie der Vergütung der Fahrtspeisen, die nach einem Pauschalbetrag von 0,16 € pro Kilometer, zuzüglich etwaiger ordnungsgemäß belegter Autobahnmautgebühren. 2. Der Sanitätsbetrieb behält auf die Vergütungen keine Steuerabzüge ein, welche hingegen durch die Verwaltung der ULSS 8 Berica, bei der Auszahlung des Entgelts an den einzelnen Arzt, berechnet und durchgeführt werden. 3. An den Tagen der Tätigkeit haben die Ärzte des ULSS8 Berica Anrecht auf Zugang zur Krankenhausmensa zu den Bedingungen, die für die Bediensteten des Sanitätsbetriebs gelten. 4. An den Tagen, an denen die Tätigkeit entrichtet wird, garantiert der Sanitätsbetrieb den Ärzten der ULSS 8 Berica die Nutzung folgender Zusatzleistungen mittels Kennkarte: Bereitstellung von Schutzkleidung und persönlicher Schutzausrüstung sowie Zugang zum Parkplatz und zur Krankenhauskantine, wie für das Personal des Südtiroler Sanitätsbetriebs, geltenden Bedingungen. Der Sanitätsbetrieb wird für diese Beträge eine Rechnung ausstellen, welche dem ULSS 8 Berica, innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung, zuerkannt wird.	1. Per l'attività prestata l'Azienda Sanitaria corrisponderà all'ULSS8 Berica un compenso orario di € 113,76 (comprensivo di IRAP e trattenute), oltre al rimborso delle spese di viaggio calcolate secondo un importo forfettario pari a € 0,16/km ed eventuali spese di pedaggio autostradale debitamente documentate. 2. L'Azienda Sanitaria non opererà alcuna trattenuta di imposta sui compensi, che verrà invece effettuata dall'Amministrazione dell'ULSS8 Berica in occasione della corresponsione delle spettanze a ogni singolo medico. 3. Nei giorni di attività i medici dell'ULSS8 Berica hanno diritto ad accedere alla mensa ospedaliera alle condizioni vigenti per il personale dipendente dell'Azienda Sanitaria. 4. Nei giorni di attività ai medici dell'ULSS8 Berica verrà garantita la fruizione tramite badge dei seguenti servizi accessori: dotazione camici e dispositivi di protezione individuale, oltre alla fruizione del parcheggio e del servizio mensa ospedaliera alle condizioni vigenti per il personale dipendente dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. L'Azienda Sanitaria provvederà ad emettere la fattura per tali somme, che l'ULSS 8 Berica si impegna a corrispondere entro 60 giorni dal ricevimento della stessa.
Artikel 5 VERSICHERUNGEN UND HAFTPFLICHT	Articolo 5 ASSICURAZIONI E RESPONSABILITÀ
1. Der Sanitätsbetrieb gewährleistet, zu den Bedingungen der aktuellen Haftpflichtversicherung des Betriebes, die Abdeckung der zivilrechtlichen Berufshaftung des Arztes für die Durchführung der Tätigkeit, die Gegenstand dieser Vereinbarung ist, hinsichtlich Schäden, die, nicht vorsätzlich, Dritten verursacht werden; ausgeschlossen ist dabei die Haftung bei grober Fahrlässigkeit.	1. L'Azienda Sanitaria garantisce, alle condizioni previste dalla polizza RCT aziendale in vigore, la copertura della responsabilità civile professionale del medico specialista per danni involontariamente causati a terzi, in relazione all'attività espletata in attuazione del presente accordo, ad esclusione della responsabilità derivante da colpa grave.

Artikel 6 GESUNDHEITSSCHUTZ STRAHLENSCHUTZVORSCHRIFTEN	Articolo 6 TUTELA DELLA SALUTE NORME DI RADIOPROTEZIONE
1. Der ULSS8 Berica gewährleistet, dass das an Sanitätsbetrieb entsandte Personal über die spezifische Eignung für die Tätigkeit verfügt und gemäß des Gesetzesdekretes Nr. 81/2008 und nachfolgende Änderungen, sowie des Gesetzesdekretes Nr. 101/2020 und nachfolgende Änderungen geschult ist. 2. Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich seinerseits, den Mitarbeitern des ULSS8 Berica alle Informationen bezüglich seiner Sicherheitsverfahren zur Verfügung zu stellen. 3. Die Tätigkeit, die Gegenstand dieser Vereinbarung ist, beinhaltet die Verwendung ionisierender Strahlung, und die Arbeitnehmer sind gemäß Gesetzesdekretes Nr. 101/2020 der Gefahr ausgesetzt. 4. Die Parteien, in der Eigenschaft als Arbeitgeber, sind verpflichtet eine entsprechende Zusatzvereinbarung zu den Aspekten des Strahlenschutzes und den grundlegenden Sicherheitsvorschriften gegen die Gefahren durch die Exposition gegenüber ionisierender Strahlung (gemäß Art. 112, Art. 113 und Art. 115 des Gesetzesdekrets 101/20 und nachfolgende Änderungen) zu unterzeichnen, um die korrekte und pünktliche Umsetzung der geltenden Rechtsvorschriften zu gewährleisten.	1. L'ULSS8 Berica garantisce che il personale inviato presso l'Azienda Sanitaria risulta in possesso della specifica idoneità sanitaria alla mansione e risulta debitamente formato ai sensi del D.lgs. n. 81/2008 e successive modificazioni e del D.lgs. n. 101/2020 e successive modificazioni. 2. L'Azienda Sanitaria, da parte sua, si assume l'obbligo di fornire ai dipendenti dell'ULSS8 Berica tutte le informazioni relative alle proprie procedure di sicurezza. 3. L'attività oggetto della presente convenzione comporta l'utilizzo di radiazioni ionizzanti e i lavoratori sono soggetti a rischio in relazione al D.lgs. n. 101/2020. 4. Le parti, in qualità di datrici di lavoro, sono tenute a sottoscrivere apposito accordo integrativo per gli aspetti di radioprotezione e norme fondamentali di sicurezza contro i pericoli derivanti dall'esposizione alle radiazioni ionizzanti (ai sensi degli Art.112, Art. 113 e Art.115 D. Lgs. 101/20 e successive modifiche), al fine di ottemperare alla corretta e puntuale esecuzione di quanto previsto dalla normativa vigente.
Artikel 7 DATENVERARBEITUNG	Articolo 7 TRATTAMENTO DEI DATI
1. Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung 2016/679 und GVD Nr. 196/2003 und nachfolgende Änderungen). 2. Gemäß den Artikeln 29 und 32, Absatz 4 der EU-Verordnung Nr. 2016/679 wird der Sanitätsbetrieb mit gesondertem Schriftsatz die Gesundheitskräfte des Betriebes Krankenhaus – Universität Padua, die die Tätigkeiten der Datenverarbeitung laut vorliegender Vereinbarung verarbeiten, als Autorisierte für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten benennen.	1. Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE n. 2016/679 e D.lgs. n. 196/2003 e successive modificazioni). 2. Ai sensi degli artt. 29 e 32 comma 4 del Regolamento UE n. 2016/679, l'Azienda Sanitaria provvederà a designare con atto separato i professionisti sanitari dell'ULSS8 Berica, che svolgeranno le attività di trattamento di cui al presente accordo, quali Autorizzati al trattamento dei dati personali.

Artikel 8 DAUER UND WIDERRUFSRECHT 1. Diese Vereinbarung gilt ab dem Datum der Unterzeichnung bis 30.11.2026. 2. Jede der Vertragsparteien kann, falls keine anderweitige Vereinbarung besteht, ohne Begründung vom gegenständlichen Vertrag zurücktreten, indem der Gegenpartei die betreffende Mitteilung mindestens 60 (sechzig) Tage und mittels zertifizierter E-Mail (PEC) zugeschickt wird.	Articolo 8 DURATA E DIRITTO DI RECESSO 1. La presente convenzione ha validità dalla data di sottoscrizione fino al 30.11.2026. 2. Ognuna delle parti contraenti può recedere dalla presente convenzione, senza obbligo di motivazione, inviando la relativa comunicazione alla controparte almeno 60 (sessanta) giorni prima tramite PEC, salvo diverso accordo.
Artikel 9 KOMMUNIKATION ZWISCHEN DEN PARTEIEN 1. Was die administrativen/finanziellen Beziehungen betrifft, ist der ULSS8 Berica verpflichtet, ihre Mitteilungen an die folgenden Adressen des Sanitärbetriebs zu senden: - E-Mail-Adresse: intramoenia@sabes.it - ZEP-Adresse: hr@pec.sabes.it Für rein gesundheitliche und organisatorische Aspekte ist der Direktor der Abteilung für allgemeine Chirurgie, Dr. Antonio Frena, Ansprechpartner für den Sanitärbetrieb - E-Mail-Adresse: antonio.frena@sabes.it 2. Was die administrativen/finanziellen Beziehungen betrifft, ist der Sanitätsbetrieb verpflichtet, ihre Mitteilungen an folgende Adressen des ULSS8 Berica zu senden: - ZEP-Adresse: protocollo.aulss8@pecveneto.it - E-Mail-Adresse: sandra.boz@aulss8.veneto.it Was die rein gesundheitlichen und organisatorischen Aspekte betrifft, ist der Ansprechpartner für den ULSS8 Berica der Dr. - E-Mail-Adresse: fabio.chiarenza@aulss8.veneto.it - ZEP-Adresse: protocollo.aulss8@pecveneto.it	Articolo 9 COMUNICAZIONI TRA LE PARTI 1. Per quanto concerne i rapporti amministrativi/finanziari, ULSS8 Berica è tenuta ad inviare le proprie comunicazioni ai seguenti recapiti dell'Azienda Sanitaria: - e-mail: intramoenia@sabes.it - indirizzo pec: hr@pec.sabes.it Per quanto riguarda gli aspetti prettamente sanitari e organizzativi, referente per l'Azienda Sanitaria è il Direttore della Divisione di Chirurgia Generale, dott. Antonio Frena - e-mail: antonio.frena@sabes.it 2. Per quanto concerne i rapporti amministrativi/finanziari l'Azienda Sanitaria è tenuta ad inviare le proprie comunicazioni ai seguenti recapiti dell'ULSS8 Berica: - indirizzo pec: protocollo.aulss8@pecveneto.it - e-mail: sao@aulss8.veneto.it Per quanto riguarda gli aspetti prettamente sanitari e organizzativi referente per l'ULSS8 Berica è il dott. - indirizzo e-mail: fabio.chiarenza@aulss8.veneto.it - indirizzo pec: protocollo.aulss8@pecveneto.it
Artikel 10 AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL 1. Mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung erklären die Parteien, dass sie nach angemessener Unterrichtung Kenntnis vom Inhalt der jeweiligen Dreijahrespläne zur Korruptionsprävention und Transparenz gemäß Gesetz 190/2012 und den Unternehmensvorschriften haben, die sie auf den jeweiligen Unternehmenswebsites eingesehen haben, und dass sie sich verpflichten, bei der Ausübung der mit der	Articolo 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA 1. Con la sottoscrizione della presente convenzione le parti dichiarano di essere a conoscenza, essendone state adeguatamente informate, e di accettare il contenuto dei rispettivi Piani Triennali di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza ex L. 190/2012 e dei Regolamenti aziendali di cui hanno preso visione sui rispettivi siti aziendali e di impegnarsi ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse alla

vorliegenden Vereinbarung verbundenen Aufgaben ein Verhalten an den Tag zu legen, das den darin enthaltenen Bestimmungen entspricht. 2. Die Verletzung der Dreijahrespläne zur Korruptionsprävention und Transparenz sowie der Unternehmensvorschriften durch die Vertragspartner führt zur rechtmäßigen Auflösung des bestehenden Vertragsverhältnisses gemäß Art. 1456 des italienischen Zivilgesetzbuches (€-€-) mittels zertifizierter E-Mail (ZEP) sowie zum Recht derselben, Schadenersatz für die Schädigung ihres Ansehens und ihrer Ehre zu verlangen und zu erhalten.	convenzione in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni in essi contenute. 2. La violazione dei Piani Triennali della prevenzione della Corruzione e della Trasparenza, e dei Regolamenti aziendali da parte dei Contraenti, comporterà la risoluzione di diritto del rapporto convenzionale in essere, da esercitarsi ai sensi dell'art. 1456 c.c. mediante PEC, nonché il diritto degli stessi di chiedere ed ottenere il risarcimento dei danni patiti per la lesione della propria immagine ed onorabilità.
Artikel 11 MELDUNG VON RECHTSWIDRIGEM VERHALTEN	Articolo 11 SEGNALAZIONE DI CONDOTTE ILLECITE WHISTLEBLOWING
1. In Bezug auf das Whistleblowing haben die Parteien die Unternehmensrichtlinie für die Bearbeitung von Meldungen zum Schutz vor Rechtsverstößen und zum Schutz des Hinweisgebers gemäß dem Gesetzesdekret Nr. 24/2023 und den ANAC-Richtlinien in der Entschließung Nr. 311 vom 12. Juli 2023 verabschiedet. Die Vorschriften und die Dokumentation, einschließlich der Informationen, sind auf den jeweiligen institutionellen Websites im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ verfügbar. 2. Meldungen über Rechtsverstöße können über verschiedene interne Kanäle, die die Vertraulichkeit des Hinweisgebers gewährleisten, an die RPCT weitergeleitet werden, sowie auf elektronischem Wege über die Plattform WhistleblowingPA, deren Zugangslink in den Abschnitten „Transparente Verwaltung“ veröffentlicht ist.	1. Con riferimento all'istituto del whistleblowing, le Parti hanno adottato il Regolamento aziendale per la gestione delle segnalazioni di tutela degli illeciti e tutela del segnalante, in conformità al D.lgs. n. 24/2023 ed alle Linee guida ANAC contenute nella Delibera n. 311 del 12 luglio 2023. I Regolamenti e la documentazione, comprensiva di informativa, sono reperibili sui rispettivi siti web istituzionali nell'apposita sezione "Amministrazione trasparente". 2. Le segnalazioni di illeciti possono essere inoltrate ai RPCT mediante diversi canali interni che garantiscono la riservatezza del segnalante, ed anche con modalità informatizzata attraverso la piattaforma di WhistleblowingPA, il cui link di accesso è pubblicato nelle sezioni di "Amministrazione Trasparente".
Artikel 12 ZUSTÄNDIGES GERICHT	Articolo 12 FORO COMPETENTE
1. Bei Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten bei der Durchführung der gegenständlichen Vereinbarung kommen die Bestimmungen des Art. 1453 des Bürgerlichen Gesetzbuchs zur Anwendung. 2. Für jeden Streitfall ist ausschließlich das Gericht Bozen zuständig.	1. Nell'ipotesi di inadempimento degli obblighi contrattualmente assunti dalle parti in attuazione della presente convenzione si applicheranno le disposizioni di cui all'art. 1453 del Codice civile. 2. Per ogni controversia è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.
Artikel 13 STEMPELSTEUER UND REGISTRIERUNG	Articolo 13 IMPOSTA DI BOLLO E REGISTRAZIONE
1. Die Parteien erklären, dass diese Vereinbarung laut Art. 5 des II. Teils des dem D.P.R. vom 26.04.1986, Nr. 131, in geltender Fassung, beigelegten Tarifverzeichnisses nur im Gebrauchsfall registrierungspflichtig ist, und zwar auf Veranlassung und zu Lasten der beantragenden Partei. 2. Die vorliegende Vereinbarung ist gemäß Art. 10, Absatz 1, Nr. 19 des Präsidialdekrets Nr. 633 vom 26. Oktober 1972 und nach folgenden Abänderungen von der Mehrwertsteuer be-	1. Le parti dichiarano che trattasi di atto soggetto a registrazione solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5 della Parte II della Tariffa allegata al D.P.R. 26 aprile 1986, n. 131 e successive modificazioni, a cura ed a spese della parte richiedente. 2. Il presente accordo è esente da IVA ai sensi dell'art. 10, comma 1, n. 19 del DPR 26 ottobre 1972 n. 633 e successive modificazioni.

freit. 3. Vorliegender Vertrag unterliegt der Stempelgebühr. Die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Sanitätsbetriebs und werden von diesem in virtueller Form angewandt.	3. Il presente accordo è altresì soggetto all'imposta di bollo. Le spese di bollo sono a carico dell'Azienda Sanitaria e sono assolte dalla stessa in modo virtuale.
Artikel 14 SCHLUSSBESTIMMUNGEN	Articolo 14 DISPOSIZIONI FINALI
1. Für all jenes, was nicht ausdrücklich in dieser vorliegenden Vereinbarung festgelegt wurde, verweist man auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches. 2. Diese Vereinbarung ist in italienischer und deutscher Sprache abgefasst, im Falle von Unstimmigkeiten gilt der Text in italienischer Sprache.	1. Per tutto quanto non espressamente convenuto nel presente accordo si fa rinvio alle norme del Codice Civile. 2. Il presente accordo è redatto in lingua italiana e tedesca; in caso di divergenze farà fede la lingua italiana.
Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form im Ausmaß von 32,00 Euro angewandt (Gen. Ag. Einnahmen BZ Nr. 9448/2006).	Imposta di bollo assolta sull'originale in modo virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella misura di euro 32,00.
für den SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB	per l'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
DER DIREKTOR DES GESUNDHEITSBEZIRKS BOZEN	IL DIRETTORE DEL COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO
Dr./Dott. Umberto Tait (digital unterzeichnet / firmato digitalmente)	
für den SOZIO-SANITÄREN BETRIEB N.8 BERICA	per l'AZIENDA UNITA' LOCALE SOCIO-SANITARIA (ULSS) n. 8 "BERICA
DIE GENERALDIREKTORIN	LA DIRETTRICE GENERALE
Dr./Dott.ssa Patrizia Simionato (digital unterzeichnet / firmato digitalmente)	